

Kyodo News JBN's Translation, Editing and Notation Policy

The editing policy of Kyodo News JBN is based on the notation system of The Japan Newspaper Publishers & Editors Association and Kyodo News.

These notations (see below) are generally and widely used in Japan's newspaper industry, and Kyodo News JBN follows them when translating and distributing press releases for clients.

It is our major premise to translate the whole text and to render English press releases that clients provide into news articles in Japanese. This will often not be in the style submitted by public relations practitioners/company representatives.

The version we prepare is intended to help media editors who receive press releases from Kyodo News JBN understand content and be favourably disposed to using them as articles without the need for major change.

The editing policy of Kyodo News JBN is as follows:

1. Notation at the end of sentences

Courteous Japanese suffixes like "desu", "masu", etc. are not used, and we instead write them in a literary style like "dearu", "shita", "katatta", etc. It means media do not have to edit this themselves and it becomes much easier to accept and use press releases supplied by us.

2. Notation at the end of words of foreign origin

It is an established practice in Japanese media to add a dash "-" at the end of a word of foreign origin pronounced long, especially technical and high technology terms like "computer", "server", "semiconductor" and "security".

3. Notation of "katakana" characters

Names of companies and products written in the English alphabet, like "ABC Company" and "Product XYZ", are generally written in Japanese "katakana" characters (the square phonetic Japanese syllabary) with some exceptions; namely, words which cannot be pronounced or which do not have meanings. In that case, original English notations like company and product names are also written in parentheses.

4. Disclosure notice

A "notice" which begins with "forward looking" ought to be considered as forming part of a press release but it will not be included in the translation prepared by Kyodo News JBN unless it is recognised as necessary to retain content and context of the release.

5. Request for corrections from clients

When a client makes corrections to a Japanese translation prepared by Kyodo News JBN, we accept them as long as they follow our editing policy. But when Japanese phrases, sentences and paragraphs which are not included in the original English version of text are added to a Japanese release, we cannot accept such changes in principle – unless it is agreed beforehand that the revised text is a second release. Conversely, if Kyodo News JBN has already made a Japanese translation, we will not distribute any client-supplied Japanese translation, even with a disclaimer.

If the above editing policy is not acceptable, Kyodo News JBN will distribute an unedited version, but with a disclaimer. In such a case, however, clients should send their release in Japanese, with an English version, before translation begins.

Through this procedure, we hope that we can avoid differences of opinion with clients and a protracted and unnecessary exchange of correspondence, thus helping to distribute press releases as soon as possible.

Issued by:

M. Kikuta
Kyodo News JBN
October 20th 2010

共同通信 JBN の編集（翻訳・編集・表記）方針

共同通信 JBN の編集方針は、社団法人日本新聞協会および社団法人共同通信社の表記法に準じています。日本の新聞業界では、慣習により以下のような表記法を用いております。そのため JBN の翻訳方針もそれに基づいており、クライアントご提供の翻訳も含めて、以下のような編集方針で配信しています。

大前提として、クライアントが提供する英文リリースは、表記法を含めていわゆる企業広報担当がリリースするスタイルの翻訳をするのではなく、記事化することになります。これは JBN からリリースを受け取ったメディアの編集者が、その内容を理解しやすくするとともに、そのまま記事として使用できるようにするためです。以下は、JBN の編集方針です。

1. 語尾のあつかい

“です”、“ます”などの丁寧形は使いません。“だ”、“である”、“した”、“語った”などと翻訳、表記します。これにより、受信者は新聞、雑誌用などに使う際、編集を加える作業がほとんど省けて、記事として利用しやすくなります。

2. 外来語固有名詞の語尾

メディアでは“コンピューター”、“サーバー”、“セミコンダクター”“セキュリティー”など主として技術、ハイテク用語の語尾に“ー”をつけ、伸ばす表記が一般的となっています。

3. 会社名、商品名のカタカナ表記

“ABC社”、“商品名XYZ”などは、それが読めないか、意味を持たないローマ字の羅列など一部例外を除き、それぞれ“エービーシー社”、“商品名エクスイゼット”などと表記しています。その際、できるだけカッコ内に会社名、商品名などの英文オリジナル表記を併記します。

4. Disclosure Notice などの扱いについて

forward looking で始まる注釈（Notice）は、このような注釈を必要とする release（disclosure など）では広報用リリースとしては当然付記すべきものです。しかし記事化するという JBN の方針に従って、そのような注釈は本来記事の前提であることから、JBN がリリースの内容と前後関係から特に必要だと判断するリリースの注釈を除き、それをあえてリリースの一部として翻訳、送信することはしません。

5. 翻訳の訂正時のお願い

JBN で行ったリリースの翻訳に訂正を加える場合、編集方針に沿う限りクライアントの要望を受け入れます。しかし、訂正版にリリース原文の英文にない表現を日本語として加えた場合は、JBN は原則としてそのような変更をお受けいたしかねます。すなわち、JBN が翻訳を完了した場合、その後お客様が提供される日本語版リリースをそのまま配信することはいかなる場合でもございません。

以上の編集方針をご承諾いただけない場合には、クライアントご提供の日本語リリースを、JBN で全く編集の手を加えないで、その旨を記載したディスクレーマーと共に配信することは可能です。ただし、その場合は、JBN で翻訳作業を行う前の最初の段階で、英文リリースと共にディスクレーマー処理をあらかじめ明記して日本語リリースをお送りください。これは、相互の誤解を避け、何度も連絡するなどの手間を省いてリリースを少しでも早く配信するのが目的ですので、ご理解とご協力をお願いします。

以上